

# Mōteatea – Te Kūwaha o Wharetutu

Kaitito / Composers – Hana O'Regan

Rohe – Kaikōura, Kāti Kurī

## Whakamārama / Explanation

I te wā o tōna oraka ko Te Wharetutu Stirling te taua raketira o te hapū o Kāti Kurī, o Kāi Tahu whānui hoki.

I mate ia i te tau 1993, ā, hai maumaharataka mō āna haumāuiui, i whakatau ki te tapa i tētahi kūwaha i whakairohia e te tohuka whakairo, e Cliff Whiting, “Ko Te Kūwaha-o-Wharetutu”. Nā tētahi rōpū o Kāti Kurī te taoka nei i kawē atu ki te motu o Tiamana, ki te Whare Taoka o te Takata, ki te tāone nui o Berlin mō tētahi whakakiteka o kā iwi o te Moana-nui-a-Kiwa. I tuku atu a Cliff i te kūwaha ki taua whare taoka, ā i waiho hāi tautiaki mō kā taoka maha o te iwi Māori o kā rau tau o mua e puritia e kā kaitiaki o tērā whare taoka. I waiatahia tēnei waiata e taua ope i te tukuka atu o te Kūwaha ki kā kaitiaki o taua whare taoka.

*During her life Te Wharetutu Stirling was a respected leader of the hapū Kāti Kurī, and wider Kāi Tahu. She passed away in the year 1993, and, to honour her accomplishments it was decided the ornamental gateway that had been carved by master carver Cliff Whiting, would be named “Te Kūwaha o Wharetutu – The Gateway of Wharetutu”. The carving was taken by a group of Kāti Kurī to Germany, to The Museum of Man in the city of Berlin, for an exhibition of the Cultures of the Pacific. Cliff gifted the gateway to that museum, and left it there as a guardian for the many Māori artefacts and treasures of earlier centuries that were being held in the collections of the museum. This song was sung by the group at the time of the gifting of the gateway to the custodians of the museum.*

## Ka tikaka whakamahi mō te waiata nei / Notes on appropriate usage of this waiata

He pai tēnei waiata hei waiata kīnaki i te wā o te pōwhiri. He tino pai mō rātou kā uri whakaheke o Kāti Kurī, o Kaikōura hoki.

*This waiata is appropriate for formal pōwhiri as waiata kīnaki. It is especially relevant for those who descend from Kāti Kurī / Kaikōura; or to support a speaker from Kāti Kurī / Kaikōura.*

### TE KŪWAHA O WHARETUTU

E tū te Tapuae o Uenuku e...  
Hurihia ō kanohi ki te whakarua  
Te fihaka a Marokura  
Nāna i tahu te tukupara  
Te oranga nō ngā takutai  
Mā ngā uri o Te Waka e...

Whakatata mai ki te Tapuae-a-Māui  
Ko ngā uri o te ao tūroa  
E tiaki nei ngā ahi ā ngā tipuna  
o te rohe o Kāi Tahu e...

Karaka nei te reo o Kāti Kurī  
Ki ngā poupou o te papa  
I whakairotia e Tū-te-Rakiwhānoa  
Ko Aoraki rā te iringa roimata  
Mō ngā uri o Tū e

Whakamine a Tūahuriri, Te Ruahikihiki  
Waewae, Huirapa, Irakehu  
Ki raro i te mana o Marukaitātea  
Mā ngā whakapapa e raraka ana  
Ngā poupou o Tahu e...

Tukua ko te Kūwaha-o-Wharetutu  
Hei reo mō te iwi  
Ki te ao whānui  
E rere atu rā i te ara paiao  
Ki tua atu i te ao Māori e...

He pūreirei te noho a ngā taonga  
Anō te maruwhēi, anō te marutuna  
He paenga o nehe kua mōriroriro kau ake nei  
Tū mai ko Te Kūwaha  
Aoraki kai ruka, he tohu rangatira  
Hei tautiaki mō ngā puaki  
Kua pae atu rā ki ngā tai mamao e...

### THE GATEWAY OF WHARETUTU

Stand forth Te Tapuae o Uenuku  
Turn your eyes to the North-East  
To the woven mat of Marokura  
It was he who lit the ovens

For the descendants of the Canoe

Draw near to the Footprint-of-Māui  
The progeny of this world of the living  
Tend to the fires of their ancestors  
Upon the lands of Kāi Tahu

The voice of Kāti Kurī invites  
The pillars to unite  
From across the land carved by Tū-te-Rakiwhānoa  
There stands Aoraki  
For whom many tears are shed  
By the descendants of Tū

Gather in Tūahuriri, Te Ruahikihiki  
Waewae, Huirapa, Irakehu  
Beneath the mantle of Marukaitātea  
And let the genealogies weave together  
The posts of Tahu...

Release the Gateway of Wharetutu  
As a voice for the people  
To the globe  
Fly upon the cloud path  
Beyond the boundaries of our Māori world

The treasures lie in their clustered isolation  
How awe inspiring, deserved of respect  
This ancient collection so long estranged  
Stand forth The Gateway  
Aoraki at its peak, a sign of prestige  
As the protector of the treasures  
cast upon far away shores